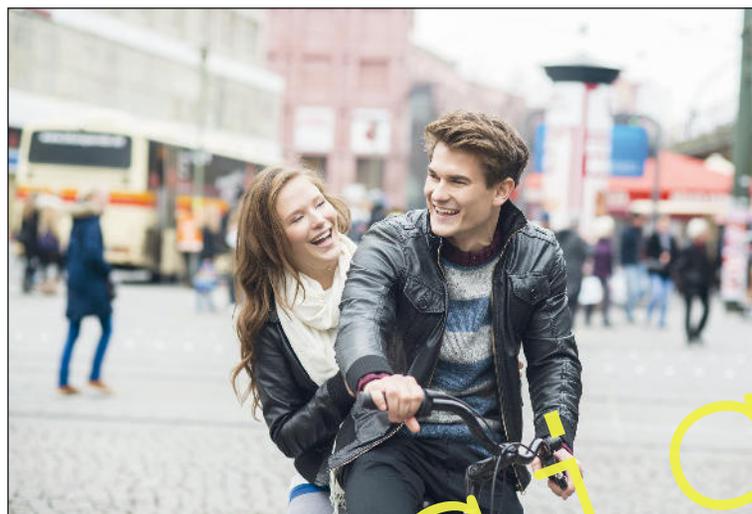


La visita de Mariam a Berlín. Mit einer komplexen Lernaufgabe die Sprachmittlung üben (ab Ende 1. Lernjahr, Klasse 7/8)

Janne Hedrich, Kai Brokopf, Berlin; Grafiken: Bettina Weyland, Wallerfangen



© iStockphoto/Essentials Collection

Levin zeigt der Spanierin Mariam seine Heimatstadt Berlin.

Voransicht

Die Sprachmittlung ist eine Kompetenz, die die meisten Lehrbücher zwar aufgreifen, aber nicht intensiv fördern. Dabei gibt es im Alltag viele Situationen, die eine Vermittlung zwischen zwei Sprachen erfordern – sei es im Urlaub, beim Schüleraustausch oder mit Touristen in der eigenen Stadt. Dieser Beitrag nimmt den Besuch einer spanischen Urlaubsbekanntschaft zum Anlass, Mediationsstrategien kennenzulernen und zu üben. Dabei stellen die Lernenden ihre Stadt und ihre Lebensumgebung einem spanischen Gast vor. Am Ende der Lernaufgabe steht der Besuch der Familie der Urlaubsbekanntschaft. Am Esstisch mit der deutschen Familie muss kräftig hin- und hergemittelt werden.

Klasse:	7/8, ab Ende 1. Lernjahr
Niveau (GeR):	A2
Dauer:	4 Unterrichtsstunden
Bereich:	Mediation / spanisch-deutsche Begegnungen

3./4. Stunde**Thema**

Una conversación en el restaurante: ¡Lo pasamos muy bien!

Material	Verlauf
M 6	¡Lo pasamos muy bien! / <i>Tarea final</i> : mündliche Sprachmittlung mithilfe von Rollenkarten (Mariam und ihre Eltern, Levin und seine Eltern)

Materialübersicht

1./2. Stunde: ¿Qué es la mediación? – Una carta de agradecimiento

M 1 (Ab) ¿Qué es la mediación?

M 2 (Tx) La carta de agradecimiento ★★

ZM 1 (Tx) La carta de agradecimiento (con imágenes) ★

M 3 (Tx) ¿Qué hacemos en Berlín? – *East Side Gallery*

M 4 (Tx) ¿Qué hacemos en Berlín? – *Strandbad Wannsee*

M 5 (Tx) ¿Qué hacemos en Berlín? – *Bar „Klunkerbanich“*

ZM 2 (Wo) Vokabelhilfen für die Sprachmittlung

3./4. Stunde: Una conversación en el restaurante: ¡Lo pasamos muy bien!

M 6 (Ab) ¡Lo pasamos muy bien! (Tarea final)

Ab: Arbeitsblatt – **Tx:** Text – **Wo:** Wortschatz



Al: Zusatzmaterial auf der RAAbits Spanisch **CD 22**.

M 1

¿Qué es la mediación?

Aquí te explicamos brevemente lo que es la mediación y qué estrategias te pueden ayudar a la hora de mediar.

La mediación

La mediación no es una traducción. 

Normalmente se media entre dos o más personas que no hablan el mismo idioma. 

No tienes que decirlo todo. Límate a darle la información más importante a la persona con quien hablas. 

Si no conoces una palabra en el otro idioma, puedes..

- utilizar sinónimos: *der Ehemann* → el marido / el esposo 
- utilizar antónimos (una palabra que significa lo contrario): *kalt* → no caliente 
- utilizar términos genéricos (*Gesamterme*): *ein Apfel* → una fruta 
- utilizar descripciones: *eine Zitrone* → es una fruta amarilla y muy ácida 
- utilizar palabras internacionales: el restaurante, la familia, el teléfono 
- crear nuevas palabras: *der Weihnachtsmann* → "el hombre de Navidad" 
- preguntar: ¿Cómo se dice...?, ¿Es correcto? 

Si necesitas tiempo para buscar una palabra puedes utilizar partículas expletivas (*Füllwörter*): → bueno..., pues..., a ver..., mira... 

¡No olvides que puedes decir mucho con gestos (*Gesten*) y mímica (*Mimik*)!

También puede ser útil dibujar lo que quieres decir. 

M 4

¿Qué hacemos en Berlín? – **Strandbad Wannsee**

Has buscado en Internet algunas actividades que se pueden hacer en Berlín.

BERLIN.de
 BÜRGERSERVICE POLITIK VERANSTALTUNGEN SEHENSWÜRDIGKEITEN WIRTSCHAFT
 Stadtführungen Schifffahrten Fahrradtouren Spaziergänge Aussichtspunkte Geheimtipps Bustouren

Karte Sprache Suche

TOURISMUS

- ▶ Unterkünfte
 - ▶ Hotels
 - ▶ Bed and Breakfast
 - ▶ Jugendherbergen
 - ▶ Camping
- ▶ Sehenswürdigkeiten
 - ▶ Stadtführungen
 - ▶ Schifffahrten
 - ▶ Fahrradtouren
 - ▶ Spaziergänge
 - ▶ Aussichtspunkte
 - ▶ Geheimtipps
 - ▶ Bustouren
- ▶ Veranstaltungsorte
 - ▶ Messe
 - ▶ Museen
 - ▶ Galerien
 - ▶ Plätze
 - ▶ Kinos
 - ▶ Infopunkte
 - ▶ Adressen
 - ▶ Restaurants
 - ▶ Bilder

Orte > Sehenswürdigkeiten

Strandbad Wannsee

Es handelt sich um das traditionsreichste Bad in Berlin, das Bürgern und Besuchern gleichermaßen Badespaß und Erholung bietet.

Das Strandbad blickt auf eine über 100-jährige Geschichte zurück. Auf seinem weitläufigen Gelände finden mehr als 50.000 Badegäste Platz. Es zählt damit zu den größten Freibädern in Europa. Es bietet Spiel und Spaß für alle Altersstufen: Wasserrutschen, Volleyball- und Basketballfelder, Tischtennisplatten und einen Bootsverleih. Das Strandbad befindet sich im Südwesten Berlins, in unmittelbarer Nähe zum naturbelassenen Grunewald.

Ausstattung

- 1 km langer Sandstrand
- FKK-Bereich
- Strandkörbe
- Rutschenanlage im Tiefwasser
- Beachvolleyballfeld
- Fußballplatz
- Freizeitanlage mit Parkbereich
- Uferpromenade
- Bootsverleih
- Kinderspielplatz
- Kulinarische Angebote
- 5 Behinderten-Parkplätze
- 5 Strandkörbe für Behinderte
- Behindertengerechte WC/Dusche

Öffnungszeiten & Preise

▶ [Infos auf den Seiten der Berliner Bäder-Betriebe](#)

Adresse: Wannseebadweg 25
14129 Berlin-Zehlendorf

▶ [Anreise mit Bus und Bahn](#)

Unterwegs in Berlin

Rundfahrten, Spaziergänge, Führungen

Berlin Informationen

- ▶ Karte
- ▶ Infopunkte
- ▶ ÖPNV

Aktuelles

Oper

Bundestag

Grafik: Bettina Weyland, Foto Radfahrer: © iStock/Thinkstock, übrige Fotos: © Colourbox.com

Actividad en parejas

Hoy es viernes, 27 de junio. Mariam quiere saber qué actividad has encontrado, dónde tiene lugar, qué ofrece esa localidad, cuándo se puede visitar y cuánto cuesta.

Decide la información más importante. Utilizad estrategias de mediación.



M 6

¡Lo pasamos muy bien! (Tarea final)

Los padres de Mariam están de visita en Berlín. Han invitado a la familia de Levin a un restaurante muy bueno. Durante la cena Mariam les cuenta a sus padres las experiencias más bonitas de su estancia en Alemania. Como los padres de Levin no hablan español, él tiene que mediar...

Actividades

- Formad grupos de cuatro personas y preparad la mediación. Hay cuatro papeles:
 - Levin tiene que transmitir lo que dice Mariam (mediación lingüística).
 - La madre/el padre de Levin comenta en alemán lo que transmite Levin y hace preguntas.
 - Mariam cuenta sus experiencias en español con la ayuda de una tarjeta gris.
 - La cuarta persona (la madre/el padre de Mariam) da un *feedback* sobre la mediación.
- Cambiad los roles. Cada una/-o tiene que mediar una vez en el papel de Levin.

① Levin (mediador/-a)

Puedes utilizar el discurso indirecto (die indirekte Rede):

Mariam: "Me ha gustado mucho."

Levin: „Sie **sagt, dass** es ihr sehr gefallen hat.“

Mutter: „Ich finde es auch sehr schön.“

Levin: "**Dice que** a ella le gusta también."

Mutter: „Magst du das Essen in Deutschland?“

Levin: "**Quiere saber si** te gusta la comida en Alemania."

Puedes parafrasear (parafrasieren/zusammenfassen)

Mariam: "Hay tanta gente en la calle, muchos cafés y bares... ¡Es genial!"

Levin: „Ihr gefällt, dass in der Stadt so viel los ist.“